

УДК 159.95
ББК 81.411.2, 81.432.4

Е.М. Алексеева

**УСТНЫЕ
АССОЦИАТИВНЫЕ
РЕАКЦИИ РОССИЯН
И НЕМЦЕВ
НА НАИМЕНОВАНИЯ
ПСИХИЧЕСКИХ
СОСТОЯНИЙ:
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ
КВАНТИТАТИВНЫЙ
АНАЛИЗ**

Описывается кросскультурное исследование ассоциативной устной репрезентации психических состояний с участием 32 российских и 33 немецких респондентов. В ходе эксперимента замерялось время устной реакции на предъявляемые на мониторе компьютера наименования 25 психических состояний. Назывались свободные и оценочные (в виде прилагательных) ассоциации. Было рассчитано среднее время реакции, анализировались количественная наполненность ассоциативных полей, их отдельные характеристики.

Ключевые слова: *психическое состояние, ассоциативный эксперимент, ассоциативная репрезентация, устная реакция, квантитативный анализ.*

DOI 10.18522/1995-0640-2020-3-46-57

Алексеева Екатерина Михайловна – канд. психол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода Института международных отношений Казанского (Приволжского) федерального университета
Тел.: +7-906-321-95-52
E-mail: ealekseeva@list.ru

© Алексеева Е.М., 2020.

Изучение ассоциативной репрезентации психических явлений (эмоций, чувств, переживаний, психических состояний) представляет большой научный интерес. В работе С.А. Дружилова и А.М. Олещенко [2014] проводится достаточно подробный анализ современного положения в области изучения психических состояний (ПС), изучается связь состояний с психическими процессами и свойствами личности. Чаще всего ПС определяют как «целостную характеристику психической деятельности за определенный период времени, показывающую своеобразие протекания психических процессов в зависимости от отражаемых предметов и явлений действительности, предшествующего состояния и свойств личности» [Левитов, 1964, с. 20]. Изучение универсальных и специфичных компонентов субъективных ассоциативных представлений о ПС, их языковых особенностей позволит продемонстрировать важные закономерности в формировании структуры ассоциативных представлений человека о мире в целом и о себе.

Ассоциативный метод сам по себе является далеко не новым. Наибольшую распространенность приобрел ассоциативный эксперимент, когда респондентам необходимо написать свои ассоциации к тем или иным номинациям или понятиям [Паутова, 2007; Родионова, Привалова, 2015; Стернин, 2015]. Устные ассоциации в целом, а также устные ассоциации, продуцируемые в условиях дефицита

времени в рамках психолингвистического эксперимента, изучаются существенно меньше.

Цель настоящего исследования заключалась в сравнительном кросс-культурном изучении устной ассоциативной репрезентации ПС. Задачи исследования включали рассмотрение количественной наполненности ассоциативных полей ПС (без их детального качественного описания) и определение времени ассоциативной устной реакции на визуально предъявляемые наименования ПС.

Участниками исследования стали 32 студента Казанского федерального университета (26 человек женского пола и 6 мужского) в возрасте от 18 до 22 лет и 33 студента Хильдесхаймского университета (ФРГ) – 27 человек женского пола и 6 мужского в возрасте от 20 до 24 лет¹. Половая принадлежность участников эксперимента не выделялась в качестве информативно значимой характеристики.

Проводился ассоциативный эксперимент, разработанный на основе программы DMDX [Forster, Forster, 2003]. Экспериментальная процедура позволила с точностью до миллисекунды замерить время устной реакции на предъявляемые на мониторе наименования ПС. Инструкция для испытуемых предъявлялась в распечатанном виде на листе бумаги и была в первой части эксперимента следующей:

«Добрый день, дорогой участник исследования! Наше исследование носит ассоциативный характер. На экране монитора Вам будут предъявлены названия психических состояний. Ваша задача состоит в том, чтобы как можно быстрее назвать любую, пришедшую первой в голову ассоциацию. Перед предъявлением названия того или иного психического состояния на экране появляется крестик для фиксации Вашего внимания. Для Вас это знак, что необходимо сосредоточиться. Отвечайте как можно быстрее, долго не задумывайтесь. В своих ответах ни на кого не ориентируйтесь. Нет ни хороших, ни плохих ответов. Спасибо за участие!»

Отличие второй части эксперимента, проводившейся спустя неделю после первой, заключалось в том, что перед испытуемыми ставилась задача дать оценку предъявляемому наименованию ПС, ответив на вопросы «какой?», «какая?», «какое?», и как можно быстрее назвать первую пришедшую в голову ассоциацию в виде прилагательного. Такие устные ассоциации были обозначены нами как оценочные.

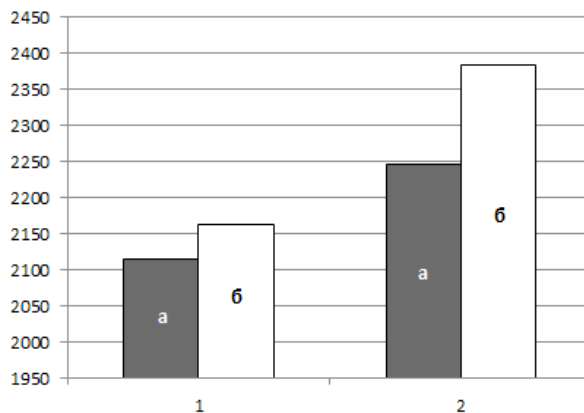
Стимулами для российских испытуемых стали наименования 25 ПС: *жалости, удовольствия, ревности, симпатии, ожидания, любви, утомления, угрызения совести, раздумья, усталости, восторга, спокойствия, тоски, радости, неуверенности, влюбленности, нерешительности, счастья, сострадания, волнения, бодрости, вдохновения, одиночества, заинтересованности, веселости.*

Экспериментальное исследование в немецкой группе испытуемых (НГИ) также проводилось в два этапа. Инструкция была переведена на немецкий язык. Стимулами для немецких испытуемых послужили названия тех же 25 ПС: *Nachdenken (раздумье), M digkeit (усталость,*

Begeisterung (восторг), *Ruhe* (спокойствие), *Sehnsucht* (тоска), *Freude* (радость), *Unsicherheit* (неуверенность), *Mitleid* (жалость), *Vergnügen* (удовольствие), *Eifersucht* (ревность), *Sympathie* (симпатия), *Erwartung* (ожидание), *Liebe* (любовь), *Erschöpfung* (изнеможение), *Gewissensbisse* (угрызения совести), *Verliebtheit* (влюбленность), *Einsamkeit* (одиночество), *Interessiertheit* (заинтересованность), *Fröhlichkeit* (веселость), *Unentschlossenheit* (нерешительность), *Glück* (счастье), *Mitgefühl* (сострадание), *Aufgeregtheit* (волнение), *Munterkeit* (бодрость), *Inspiration* (вдохновение). Приведенные выше ПС были отобраны не случайно, они оказались среди наиболее типичных для жизнедеятельности студентов [Alexeyeva, Chernov, 2015].

Позднее при помощи программы CheckVocal [Protopapas, 2007] ответы респондентов анализировались относительно времени реакции. Устные ассоциации на наименования ПС были также изучены в количественном отношении. Проверялось наличие в них ядра (его образовали ассоциации, которые назвали более 30% респондентов), наполненность окооядерных слоев (ассоциации, названные менее 30% участников) и периферии (единичные ассоциативные реакции). Такое распределение по слоям основывается на кросс-культурных ассоциативных исследованиях Юргена Больтена [Bolten, 2007].

Количественные данные среднего времени свободной и оценочной речевой ассоциативной реакции российских и немецких испытуемых на наименования ПС представлены на рисунке.



Среднее время свободной и оценочной устной ассоциативной реакции российских (а) и немецких (б) испытуемых на наименования психических состояний (в миллисекундах): 1 – свободная устная ассоциативная реакция; 2 – оценочная устная ассоциативная реакция

Из рисунка следует, что в российской группе испытуемых (РГИ) в целом быстрее назывались ассоциации (как свободные, так и оценочные в виде прилагательного) к предъявляемым на мониторе компьютера наименованиям ПС. Среднее время свободной устной ассоциативной

реакции в РГИ составило 2114,6 мсек, в немецкой – 2163,6 мсек (разница в 49 мсек). Оценочная ассоциативная реакция была более медленной по сравнению со свободной ассоциативной реакцией в обеих группах испытуемых, т.е. на названия ПС оказалось сложнее называть ассоциации в виде прилагательных, чем свободные. Среднее время оценочной устной ассоциативной реакции в РГИ составило 2246,9 мсек, в немецкой – 2384,6 мсек. (разница в 137,7 мсек). Количественные данные по самым быстрым и самым медленным устным реакциям (как свободным, так и оценочным) приводятся в табл. 1.

Таблица 1

Количественные характеристики самых быстрых и самых медленных устных ассоциативных реакций на наименование психических состояний (в миллисекундах)

Свободная ассоциативная реакция		
Самая быстрая устная реакция	Российская группа испытуемых	Немецкая группа испытуемых
	<i>восторг</i> – 1452,5	<i>Begeisterung (восторг)</i> – 1424,9
	<i>раздумье</i> – 1569,2	<i>Müdigkeit (усталость)</i> – 1494,1
	<i>спокойствие</i> – 1685,2	<i>Nachdenken (раздумье)</i> – 1588,4
	<i>усталость</i> – 1732,5	<i>Ruhe (спокойствие)</i> – 1658
	<i>радость</i> – 1912,9	<i>Sehnsucht (тоска)</i> – 1781,2
	<i>сострадание</i> – 1954	<i>Vergnügen (удовольствие)</i> – 1930,3
		<i>Freude (радость)</i> – 1941
Самая медленная устная реакция	<i>заинтересованность</i> – 2517,5	<i>Enttäuschung (разочарование)</i> – 2699,9
	<i>нерешительность</i> – 2454,6	<i>Gewissensbisse (угрызение совести)</i> – 2696,7
	<i>угрызение совести</i> – 2448,5	<i>Interessiertheit (заинтересованность)</i> – 2669,8
		<i>Munterkeit (бодрость)</i> – 2633,9
Оценочная ассоциативная реакция		
Самая быстрая устная реакция	<i>ожидание</i> – 1182,9	<i>Begeisterung (восторг)</i> – 1930,7
	<i>раздумье</i> – 1603,8	<i>Freude (радость)</i> – 2014,1
	<i>усталость</i> – 1654,8	<i>Nachdenken (раздумье)</i> – 2024,2
	<i>тоска</i> – 1852,1	<i>Müdigkeit (усталость)</i> – 2061,3
	<i>радость</i> – 1817,4	<i>Ärger (знев)</i> – 2109,1
	<i>восторг</i> – 1960,3	<i>Ruhe (спокойствие)</i> – 2112,4
	<i>любовь</i> – 1975,7	
Самая медленная устная реакция	<i>угрызение совести</i> – 2808,5	<i>Traurigkeit (печаль)</i> – 2847,2
	<i>волнение</i> – 2743	<i>Aufgeregtheit (волнение)</i> – 2758,8
	<i>сострадание</i> – 2713,9	<i>Mitgeföhl (сострадание)</i> – 2730,7
	<i>жалость</i> – 2675,3	<i>Stolz (гордость)</i> – 2721,3

Таким образом, в обеих группах испытуемых самой быстрой оказалась свободная ассоциативная реакция на стимул *восторг*

(*Begeisterung*) – немецкие участники эксперимента назвали свои ассоциации лишь на 27,6 мсек быстрее, чем российские. В числе самых быстрых также реакции на стимулы *раздумье* (*Nachdenken*) – 1569,2 мсек в российской и 1588,4 мсек в немецкой группе – и *спокойствие* (*Ruhe*) – 1685,2 мсек в российской и 1658 мсек в немецкой группе. Среди самых медленных реакций: свободные ассоциации на стимул *заинтересованность* (*Interessiertheit*) – 2517,5 мсек в российской и 2669,8 мсек в немецкой группе; *угрызение совести* (*Gewissensbisse*) – 2448,5 мсек в российской и 2696,7 мсек в немецкой группе

Самой быстрой стала устная оценочная реакция на стимул *ожидание*, составившая в группе россиян 1182,9 мсек. Ни на одно другое название ПС не было дано более быстрого ассоциативного ответа. В НГИ самая быстрая оценочная реакция – на стимул *Begeisterung* (*восторг*) – составила 1930,7 мсек, что сопоставимо с результатом в РГИ (1960,3 мсек, это лишь на 29,6 мсек больше, чем в немецкой, однако по скорости данная реакция находится лишь на 6-м месте). Ассоциативная реакция на стимул *Freude* (*радость*) – 2014,1 мсек – стала второй в НГИ, в то время как в РГИ реакция на стимул *радость*, составившая 1817,4 мсек, лишь 5-я по скорости. Среди самых быстрых ассоциативные реакции на *раздумье* (*Nachdenken*) – 1603,8 мсек в российской и 2024,2 мсек в немецкой группе; *усталость* (*M digkeit*) – 1654,8 мсек в российской и 2061,3 мсек в немецкой группе. Но здесь уже существенна разница в более чем 400 мсек. В числе самых медленных в обеих группах оценочные ассоциативные реакции на стимулы *волнение* и *Aufgeregtheit* (*волнение*) – устная реакция 2743 мсек в российской и 2758,8 мсек в немецкой группе – и *сострадание* и *Mitgef hl* (*сострадание*) – устная реакция 2713,9 мсек в российской и 2730,7 мсек в немецкой группе.

Безусловный интерес представляет количественная наполненность свободных и оценочных ассоциативных полей, сформированных на основе устных ассоциативных реакций на наименования ПС. Свободные ассоциации на названия ПС были распределены по ядру, околядерным слоям, периферии ассоциативного поля (табл. 2).

Как следует из табл. 2, всего к наименованиям 25 ПС в РГИ было дано 448 свободных ассоциаций (в среднем по 17,9 на состояние), в немецкой – 466 (в среднем по 18,6 на состояние).

Россияне назвали наибольшее количество ассоциаций к стимулам *любовь* (24), *неуверенность*, *влюбленность*, *счастье* (по 23), а немцы – к понятиям *Munterkeit* (*бодрость*) – 26, *Nachdenken* (*раздумье*), *Erwartung* (*ожидание*), *Liebe* (*любовь*) – по 23. Как в РГИ, так и в НГИ ядро ассоциативного поля с одной доминирующей свободной ассоциацией имеет лишь пятая часть ПС. Ассоциативные поля лишь двух состояний – *восторг* (*Begeisterung*) и *измождение* (*Ersch pfung*) – обладают четко выраженным ядром в обеих группах. Околядерные слои характеризуются практически одинаковой наполненностью. Большинство названных в эксперименте ассоциаций являются единичными и образуют периферию ассоциативных полей ПС.

Таблица 2

Количественные характеристики ассоциативных полей, сформированных на основе устных свободных ассоциативных реакций российских и немецких испытуемых на наименования психических состояний

Наименование психического состояния		Свободная ассоциативная реакция							
		Ядро		Окологерные слои		Периферия		Итого	
на русском языке	на немецком языке	РГИ	НГИ	РГИ	НГИ	РГИ	НГИ	РГИ	НГИ
раздумье	Nachdenken	1		4	7	7	16	12	23
усталость	Müdigkeit		1	9	3	11	6	20	10
восторг	Begeisterung	1	1	3	2	7	8	11	11
спокойствие	Ruhe		1	5	5	11	12	16	18
тоска	Sehnsucht	1		3	6	9	14	13	20
радость	Freude			7	7	11	9	18	16
неуверенность	Unsicherheit			3	5	20	16	23	21
жалость	Mitleid			7	6	8	12	15	18
удовольствие	Vergnügen			4	4	15	11	19	15
ревность	Eifersucht			7	5	13	14	20	19
симпатия	Sympathie			7	6	11	10	18	16
ожидание	Erwartung			3	4	18	19	21	23
любовь	Liebe			5	6	19	17	24	23
измождение	Erschöpfung	1	1	2	6	13	6	16	18
угрызение совести	Gewissensbisse			2	2	14	18	16	20
влюбленность	Verliebtheit			4	6	19	16	23	22
одиночество	Einsamkeit	1		2	4	15	13	18	17
заинтересованность	Interessiertheit			6	7	7	11	13	18
веселость	Fröhlichkeit			4	8	17	12	21	20
нерешительность	Unentschlossenheit		1	3	1	13	16	16	18
счастье	Glück			3	3	20	19	23	22
сострадание	Mitgefühl			6	2	13	16	19	18
волнение	Aufgeregtheit			3	4	17	16	20	20
бодрость	Munterkeit			6	2	10	24	16	26
вдохновение	Inspiration			6	5	11	9	17	14
Итого		5	5	114	116	329	340	448	466

В табл. 3 дается распределение названных свободных ассоциаций по частям речи (существительные, местоимения, глаголы, причастия, прилагательные, наречия²).

Таблица 3

Количественное распределение свободных ассоциаций
к наименованиям психических состояний по частям речи

Наименование психического состояния		Существительные / местоимения		Глаголы / причастия		Прилагательные / наречия		Итого	
		РГИ	НГИ	РГИ	НГИ	РГИ	НГИ	РГИ	НГИ
на русском языке	на немецком языке	РГИ	НГИ	РГИ	НГИ	РГИ	НГИ	РГИ	НГИ
раздумье	Nachdenken	12	9	0	6	0	8	12	23
усталость	Müdigkeit	19	4	1	1/1	0	4	20	10
восторг	Begeisterung	11	4	0	3	0	4	11	11
спокойствие	Ruhe	15/1	13	0	3	0	2	16	18
тоска	Sehnsucht	13	16	0	1	0	1/2	13	20
радость	Freude	18	12	0	3	0	1	18	16
неуверенность	Unsicherheit	23	14	0	2	0	5	23	21
жалость	Mitleid	14	13	1	3	0	2	15	18
удовольствие	Vergnügen	17	10	0/1	3	2	2	19	15
ревность	Eifersucht	17	11	0	2/1	2/1	5	20	19
симпатия	Sympathie	15	9	1	3	1/1	3/1	18	16
ожидание	Erwartung	21	20	0	0/2	0	1	21	23
любовь	Liebe	23	18	0	1	1/1	4	24	23
измождение	Erschöpfung	15	10	0	1/1	0/1	3/1	16	18
угрызение совести	Gewissensbisse	13	14	3	4/1	0	0/1	16	20
влюбленность	Verliebtheit	19	14	1/1	1/2	0/2	5	23	22
одиночество	Einsamkeit	16	12	0	1	1/1	3/1	18	17
заинтересованность	Interessiertheit	12/1	14	0	2	0	1/1	13	18
веселость	Fröhlichkeit	20	12	0	5	1	3	21	20
нерешительность	Unentschlossenheit	15	8	1	6	0	4	16	18
счастье	Glück	22	18	0	1	1	3	23	22
сострадание	Mitgeföhl	17	12	1	2	1	3/1	19	18
волнение	Aufgeregtheit	19	14	0	3	0/1	2/1	20	20
бодрость	Munterkeit	12	17	2/1	5/1	1	3	16	26
вдохновение	Inspiration	15	10	1	1	1	3	17	14
Итого		413/2	308	12/3	63/9	12/8	75/9	448	466

Подавляющее большинство (92%) свободных ассоциаций к наименованиям ПС в РГИ составляют существительные. Глаголы и прилагательные назывались лишь в редких случаях (по 2% от всех ассоциаций). Свободные ассоциации к наименованиям ПС в НГИ характеризуются существенно более выраженным частеречным разнообразием: существительные составили 66% от всех ассоциаций, глаголы – 13%, прилагательные – 16%.

Устные оценочные ассоциации к наименованиям ПС также были распределены по ядру, околоядерным слоям, периферии ассоциативного поля (табл. 4).

Как следует из табл. 4, всего к наименованиям ПС в РГИ было дано 463 оценочных ассоциаций-прилагательных (в среднем по 18,5 на состояние), в НГИ – 482 (в среднем по 19,2 на состояние). Это больше, чем было названо свободных ассоциаций (табл. 3). Россияне назвали наибольшее количество оценочных ассоциаций-прилагательных к стимулам *угрызение совести*, *влюбленность* – по 23, *ревность* – 22, *удовольствие*, *счастье*, *волнение* (по 21), а немцы – к стимулам

Aufgeregtheit (*волнение*) – 26, *Unsicherheit* (*неуверенность*) – 24, *Eifersucht* (*ревность*), *Erwartung* (*ожидание*), *Munterkeit* (*бодрость*) – по 23. Ядро ассоциативного поля с одним доминирующим оценочным прилагательным имеют в РГИ лишь два ПС (*раздумье* и *восторг*), в немецкой – пять состояний (*Mitleid* (*жалость*), *Liebe* (*любовь*), *Erschpfung* (*измождение*), *Einsamkeit* (*одиночество*), *Unentschlossenheit* (*нерешительность*)).

Большинство названных в ходе эксперимента прилагательных-ассоциаций являются единичными и образуют периферию оценочных ассоциативных полей. Значимой разницы в наполненности периферических слоев не наблюдается. Она обнаружена в количественных характеристиках околоядерных слоев: 95 прилагательных в РГИ и 115 – в НГИ.

Анализ полученных в ходе экспериментального исследования результатов позволяет сформулировать следующие выводы:

1. В немецкой и российской группе испытуемых время устной ассоциативной реакции (как свободной, так и оценочной) на наименования психических состояний составило более 2100 мсек. Это существенно больше, чем во многих психолингвистических исследованиях, где требовалось называть предъявляемые на мониторе компьютера стимулы в виде отдельных слов или словосочетаний. Оценочная ассоциативная реакция оказалась на более чем 200 мсек медленнее, чем свободная.

2. В ходе эксперимента оценочных ассоциаций в виде прилагательных было названо больше, чем свободных. Подавляющее большинство свободных ассоциаций к наименованиям психических состояний – существительные. По частеречной принадлежности свободные ассоциации в немецкой группе респондентов более разнообразны.

Таблица 4

Количественные характеристики оценочных ассоциативных полей, сформированных на основе устных оценочных ассоциативных реакций российских и немецких испытуемых на наименование психических состояний

Наименование психического состояния		Оценочная устная ассоциативная реакция							
		Ядро		Околоядерные слои		Периферия		Итого	
на русском языке	на немецком языке	РГИ	НГИ	РГИ	НГИ	РГИ	НГИ	РГИ	НГИ
раздумье	Nachdenken	1		4	7	10	15	15	22
усталость	Müdigkeit			5	8	14	11	19	19
восторг	Begeisterung	1		1	6	13	9	15	15
спокойствие	Ruhe			2	7	15	7	17	14
тоска	Sehnsucht			4	3	15	17	19	20
радость	Freude			4	7	15	12	19	19
неуверенность	Unsicherheit			2	5	16	19	18	24
жалость	Mitleid		1	3	1	14	12	17	14
удовольствие	Vergnügen			3	6	18	12	21	18
ревность	Eifersucht			4	7	18	16	22	23
симпатия	Sympathie			6	6	13	12	19	18
ожидание	Erwartung			3	4	14	19	17	23
любовь	Liebe		1	8	3	12	16	20	20
измождение	Erschöpfung		1	4	1	14	17	18	19
угрызение совести	Gewissensbisse			2	5	21	16	23	21
влюбленность	Verliebtheit			2	4	21	18	23	22
одиночество	Einsamkeit		1	5	3	11	9	16	13
заинтересованность	Interessiertheit			4	6	15	7	19	13
веселость	Fröhlichkeit			4	4	14	16	18	20
нерешительность	Unentschlossenheit		1	5	1	9	16	14	18
счастье	Glück			5	5	16	11	21	16
сострадание	Mitgefühl			3	6	13	15	16	21
волнение	Aufgeregtheit			4	2	17	24	21	26
бодрость	Munterkeit			5	6	12	17	17	23
вдохновение	Inspiration			3	5	16	16	19	21
Итого		2	5	95	115	366	365	463	482

3. Ассоциативные поля психических состояний характеризуются достаточно плотной наполненностью. Ядро ассоциативного поля с одной доминирующей ассоциацией имеет лишь пятая часть психических состояний. Большинство названных в ходе эксперимента ассоциаций к наименованиям психических состояний являются единичными и образуют периферию ассоциативных полей. Разнообразие единичных ассоциаций отражает особенности индивидуального опыта переживания тех или иных состояний и репрезентации накопленного знания о них.

Результаты кросс-культурного экспериментального исследования вносят вклад в изучение психолингвистической репрезентации психических состояний, являющихся значимыми явлениями внутренней, психической жизни индивида. Перспективы исследований заключаются в возможности сравнительного кросс-культурного изучения ситуационной составляющей ассоциативной репрезентации психических состояний.

Примечания

¹ В соответствии со сложившейся отечественной традицией российские ассоциативные исследования проводятся на довольно больших выборках испытуемых (от 100 человек), в то время как анализ зарубежной литературы подтверждает возможность проведения психолингвистических исследований и на меньших выборках (от 30 человек). Мотивируется это тем, что если в психолингвистическом эксперименте обнаруживается какой-либо эффект, то он проявляется уже в относительно небольшой группе испытуемых. На этом основании, а также ввиду того, что в нашем исследовании измерялось, прежде всего, время устной реакции на предъявляемые на мониторе компьютера наименования психических состояний, мы ограничились выборкой в 32 российских и 33 немецких студента.

² В немецком языке начальная форма прилагательных совпадает с формой наречия, поэтому в большинстве случаев в немецкой группе невозможно было разграничить ассоциации-прилагательные и ассоциации-наречия.

Литература

Дружилов С.А., Олещенко А.М. (2014) Психические состояния человека в труде: теоретический анализ взаимосвязей в системе «свойства личности – состояния – процессы» [Электронный ресурс] // Психологические исследования. Т. 7, № 34. URL: <http://psystudy.ru> (дата обращения: 26.04.2019).

Левитов Н.Д. (1964) О психических состояниях человека. М.: Просвещение. 344 с.

Паутова Л. А. (2007) Ассоциативный эксперимент: опыт социологического применения // Социология: методология, методы, математические модели. № 24. С. 149 – 168.

Родионова Т.В., Привалова И.В. (2015) Ассоциативный эксперимент как один из приемов исследования языкового сознания медиков // Изв. Саратовского ун-та. Новая серия. Серия: Филология, журналистика. Т. 15, № 2. С. 13 – 17.

Стернин И.А. (2015) Методы описания семантики слова. М.; Берлин: Директ-Медиа. 34 с.

Alexeyeva E. M., Chernov A. V. (2015) Representation of mental states: Associative level. *Social Sciences (Pakistan)*. Vol. 10, Is. 7. P. 1959 – 1963.

Bolten J. (2007) Einführung in die interkulturelle Wirtschaftskommunikation. Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen.

Forster K. I., Forster J. C. (2003) DMDX: A Windows display program with millisecond accuracy. *Behavior Research Methods, Instruments, and Computers*. № 35 (1). P. 116 – 124.

Protopapas A. (2007) CheckVocal: A program to facilitate checking the accuracy and response time of vocal responses from DMDX. *Behavior Research Methods*. № 39. P. 859 – 862.

References

Alexeyeva E. M., Chernov A. V. (2015) Representation of mental states: Associative level. *Social Sciences (Pakistan)*, vol. 10, Is. 7, pp. 1959-1963.

Bolten J. (2007) Einführung in die interkulturelle Wirtschaftskommunikation. Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen.

Druzhilov S. A., Oleshchenko A.M. (2014) Psychical States of a person in labor: theoretical analysis of interrelations in the system «properties of personality-States-processes» [Electronic resource]. *Psychological research*. Vol. 7, no. 34. URL: <http://psystudy.ru> (accessed 26.04.2019). (In Russian).

Forster K. I., Forster J. C. (2003) DMDX: A Windows display program with millisecond accuracy. *Behavior Research Methods, Instruments, and Computers*, no. 35 (1), pp. 116-124.

Levitonov N. D. (1964) *About mental States of a person*. Moscow: Prosveshchenie. 344 p. (In Russian).

Pautova L. A. (2007) Associative experiment: experience of sociological application. *Sociology: methodology, methods, mathematical models*, no. 24, pp. 149-168. (In Russian).

Protopapas A. (2007). CheckVocal: A program to facilitate checking the accuracy and response time of vocal responses from DMDX. *Behavior Research Methods*, no. 39, pp. 859-862.

Rodionova T. V., Privalova I. V. (2015) Associative experiment as one of the methods of studying the language consciousness of physicians. *Bulletin of Saratov University. New series. Series: Philology, journalism*, vol. 15, no. 2, pp. 13-17. (In Russian).

Sternin I. A. (2015) *Methods for describing the semantics of a word*. Moscow; Berlin: Direct Media. 34 p. (In Russian).

Ekaterina M. Alekseeva (Kazan, Russian Federation)

Oral Associative Reactions of Russians and Germans to Names of Mental States: Comparative and Quantitative Analysis

The article describes a cross-cultural study of associative oral representation of mental states. 32 Russian and 33 German students – 53 female and 12 male aged from 20 up to 24 years participated in the research. The experimental procedure was developed on the basis of the DMDX program allowed to measure the time of speech response to the shown stimuli – names of 25 mental states. In the conditions of time deficiency probands had to call free and estimated associations (adjectives). The mean reaction

time was calculated, quantitative content of associative fields was analyzed. In the Russian group associations (both free and estimated in the form of an adjective) to names of mental states were more quickly named. The average time of free oral associative reaction in the Russian group was 2114.6 ms, in the German - 2163.6 ms. The estimated associative response proved slower than the free associative response in both groups: the average time of the estimated oral associative reaction in the Russian group was 2246.9 ms, in the German – 2384.6 ms. During the experiment more evaluation associations in the form of adjectives were named than free ones. The vast majority of free associations to names of mental states were nouns. Most of the associations to names of mental states are unique.

Key words: *mental state, associative experiment, associative representation, oral reaction, quantitative analysis.*

Ekaterina M. Alekseeva – Ph.D. of Psychology, assistant professor at the department for translation theory and practice. Institute for foreign relations. Kazan (Volga region) Federal University. Phone: +7-906-321-95-52; e-mail: ealekseeva@list.ru